HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

VỀ PHÁT TRIỂN SỬ DỤNG NĂNG LƯỢNG HẠT NHÂN

VÌ MỤC ĐÍCH HÒA BÌNH

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC

GIỮA

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA PHÁP

VỀ PHÁT TRIỂN SỬ DỤNG NĂNG LƯỢNG HẠT NHÂN VÌ MỤC ĐÍCH HÒA BÌNH

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp dưới đây gọi tắt là "các Bên";

KHẲNG ĐỊNH mong muốn của các Bên phát triển mối quan hệ tốt đẹp giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và nước Cộng hòa Pháp;

MONG MUỐN mở rộng và tăng cường, vì lợi ích của hai nước, hợp tác trong lĩnh vực sử dụng năng lượng hạt nhân chỉ vào mục đích hòa bình;

XEM XÉT quyền lợi và nghĩa vụ của các Bên, đặc biệt trong khuôn khổ Hiệp ước ngày 01 tháng 7 năm 1968 về không phổ biến vũ khí hạt nhân (dưới đây gọi tắt là "Hiệp ước không phổ biến") và nghị quyết 1540 của Hội đồng Bảo an;

KHẲNG ĐỊNH sự ủng hộ của các Bên đối với các mục đích và qui định của Hiệp ước không phổ biến và mong muốn thúc đẩy việc tham gia Hiệp ước này trên phạm vi toàn cầu;

XEM XÉT mong muốn của các Bên tăng cường cơ chế không phổ biến;

XEM XÉT sự tham gia của Cộng hòa Pháp vào Nhóm các Nhà cung ứng hạt nhân (NSG);

NHẤN MẠNH tầm quan trọng của an ninh cung ứng năng lượng đối với mỗi Bên và sự cần thiết phát triển các nguồn năng lượng mới;

XEM XÉT Hiệp định giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cơ quan Năng lượng Nguyên tử Quốc tế (dưới đây gọi tắt là "IAEA") để thi hành các hệ thống bảo đảm (INFCIRC 376) và Nghị định thư bổ sung cho

hiệp định này được ký ngày 10 tháng 8 năm 2007;

XEM XÉT Hiệp định giữa Cộng hòa Pháp, Cộng đồng năng lượng nguyên tử Châu Âu và IAEA liên quan tới việc thực hiện các hệ thống bảo đảm tại Pháp được ký các ngày 20 và 27 tháng 7 năm 1978 và Nghị định thư bổ sung được ký giữa Pháp, Cộng đồng năng lượng nguyên tử Châu Âu và IAEA ngày 22 tháng 9 năm 1998;

KHẲNG ĐỊNH sự ủng hộ của các Bên đối với hệ thống bảo đảm của IAEA và mong muốn cùng làm việc nhằm đảm bảo cho hệ thống này được hoàn thiện hơn và luôn luôn hiệu quả;

Đồng thời XEM XÉT mong muốn của các Bên thực hiện những công việc cần thiết theo thẩm quyền của mỗi Bên vì sự phát triển an toàn năng lượng hạt nhân, trên tinh thần tôn trọng các nguyên tắc và qui định của Công ước về an toàn hạt nhân, Công ước về bảo vệ thực thể vật liệu hạt nhân và bản sửa đổi, Công ước chung về an toàn trong quản lý nhiên liệu đã qua sử dụng và về an toàn trong quản lý các chất thải phóng xạ, Công ước về thông báo sớm tai nạn hạt nhân và Công ước về trợ giúp trong trường hợp có tai nạn hạt nhân hay sự cố phóng xạ khẩn cấp;

XEM XÉT Thỏa thuận hành chính giữa Bộ Công nghiệp Pháp và Bộ Công nghiệp Việt Nam ký ngày 26 tháng 5 năm 2004 liên quan tới hợp tác Việt – Pháp về các điều kiện thiết lập và đánh giá chiến lược điện hạt nhân của Việt Nam, đặc biệt dưới góc độ kinh tế, an toàn và bảo vệ bức xạ hạt nhân;

XEM XÉT Thỏa thuận hợp tác về ứng dụng công nghệ hạt nhân vì mục đích hòa bình giữa Viện Năng lượng Nguyên tử Việt Nam (VAEC) và Ủy ban Năng lượng Nguyên tử Pháp (CEA), được ký ngày 22 tháng 4 năm 2002 và được gia hạn với thời gian 5 năm ngày 9 tháng 7 năm 2007;

Thoả thuận như sau:

Điều I

1. Các Bên hợp tác, trên cơ sở lợi ích và mối quan tâm chung, trong lĩnh vực sử dụng năng lượng hạt nhân vào mục đích hòa bình và không gây nổ phù hợp với các điều khoản của Hiệp định này, cũng như với các luật và qui định hiện hành của mỗi nước, và trên tinh thần tôn trọng các nghĩa vụ quốc tế và

các cam kết của mỗi Bên.

2. Hợp tác nêu tại khoản 1 của Điều này có thể bao gồm các lĩnh vực sau:

a) nghiên cứu cơ bản và ứng dụng - đối với các lò phản ứng nghiên cứu - không đòi hỏi sử dụng urani làm giàu với hàm lượng chất đồng vị phóng xạ 235 từ 20% trở lên;

b) các lò phản ứng nghiên cứu: thiết kế và sử dụng;

c) đào tạo nguồn nhân lực trong lĩnh vực sử dụng năng lượng hạt nhân vào mục đích hòa bình;

d) phát triển ứng dụng năng lượng hạt nhân vào các lĩnh vực nông học, sinh học, khoa học trái đất, y học và công nghiệp;

e) quản lý nhiên liệu hạt nhân đã qua sử dụng và chất thải hạt nhân;

f) an toàn hạt nhân, bảo hộ phóng xạ và bảo vệ môi trường;

g) an ninh hạt nhân;

h) phòng ngừa và ứng phó trong các tình huống khẩn cấp liên quan tới các sự cố phóng xạ hoặc hạt nhân;

i) xây dựng các văn bản pháp quy trong lĩnh vực hạt nhân;

j) cung cấp thông tin cho công chúng về những vấn đề liên quan tới sử dụng năng lượng hạt nhân vào mục đích hòa bình;

k) dùng năng lượng hạt nhân để sản xuất điện năng;

l) hoặc các lĩnh vực hợp tác khác do hai Bên thỏa thuận.

3. Hợp tác có thể được thực hiện dưới những hình thức sau đây:

a) trao đổi và đào tạo nhân lực khoa học và kỹ thuật;

b) trao đổi thông tin khoa học và kỹ thuật, theo những điều kiện được qui định tại Điều V của Hiệp định này;

c) nhân viên khoa học và kỹ thuật của một trong hai Bên tham gia các hoạt động nghiên cứu và phát triển do Bên kia tiến hành;

d) cùng tiến hành những hoạt động nghiên cứu và công nghệ, kể cả nghiên cứu và thử nghiệm chung;

e) tổ chức các hội thảo và hội nghị khoa học và kỹ thuật;

f) cung cấp vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị, cơ sở, công nghệ và dịch vụ;

hoặc các hình thức hợp tác khác do hai Bên thỏa thuận.

Điều II

Trong Hiệp định này, mọi thuật ngữ và cụm từ cụ thể được nêu trong phần Phụ lục là một phần không tách rời của Hiệp định này.

Điều III

Những điều kiện thực thi hợp tác được nêu tại Điều I được qui định cụ thể theo từng trường hợp một, trên tinh thần tôn trọng những điều khoản của Hiệp định này :

a) thông qua các thỏa thuận cụ thể giữa các Bên hay các cơ quan liên quan, do các Bên chỉ định, đặc biệt để xác định cụ thể những chương trình và các thể thức trao đổi khoa học và kỹ thuật;

b) thông qua các hợp đồng được ký kết giữa các cơ quan, doanh nghiệp và các cơ sở có liên quan, liên quan đến các hoạt động công nghiệp và cung ứng vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị, cơ sở, công nghệ hoặc cung cấp dịch vụ.

c) mọi tổ chức, doanh nghiệp và cơ quan của Việt Nam và của Pháp có quyền tham gia vào các chương trình được qui định trong Hiệp định này, theo đúng qui định của luật pháp Việt Nam và Pháp trên cơ sở thỏa thuận chung.

Điều IV

Các Bên thực hiện mọi biện pháp hành chính, thuế quan và hải quan cần thiết thuộc thẩm quyền của mỗi Bên nhằm thực thi Hiệp định này cũng như các thỏa thuận cụ thể và các hợp đồng nêu tại Điều III.

Điều V

Các Bên đảm bảo an ninh và giữ bí mật các dữ liệu kỹ thuật và các thông tin mà Bên kia coi là các dữ liệu kỹ thuật, được cung cấp trong khuôn khổ của

Hiệp định này. Các dữ liệu kỹ thuật và các thông tin trao đổi không được chuyển cho bên thứ ba, dù đó là cơ quan nhà nước hay tư nhân, nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên cung cấp dữ liệu kỹ thuật hoặc thông tin.

Điều VI

Các Bên cam kết tạo điều kiện, trong phạm vi khả năng của mỗi Bên, cho việc cung ứng đều đặn nhiên liệu hay dịch vụ trong lĩnh vực chu trình nhiên liệu cần thiết để đảm bảo duy trì hoạt động của các cơ sở sẽ có thể được phát triển hay cung cấp trong khuôn khổ Hiệp định này.

Điều VII

Các Bên lưu tâm để đạt được và duy trì, trong các hoạt động hợp tác được triển khai trong khuôn khổ của Hiệp định này, mức độ an toàn và an ninh cao nhất trên cơ sở tôn trọng các qui định của Công ước về an toàn hạt nhân, Công ước về bảo vệ thực thể vật liệu hạt nhân và bản sửa đổi, Công ước chung về an toàn trong quản lý nhiên liệu đã qua sử dụng và về an toàn trong quản lý các chất thải phóng xạ, Công ước về thông báo sớm tai nạn hạt nhân và Công ước về trợ giúp trong trường hợp có tai nạn hạt nhân hay sự cố phóng xạ khẩn cấp.

Điều VIII

Quyền sở hữu trí tuệ hình thành trong khuôn khổ hợp tác theo qui định của Hiệp định này được qui định theo từng trường hợp một trong các thỏa thuận cụ thể và các hợp đồng được nêu tại Điều III của Hiệp định này.

Điều IX

1. Các Bên sẽ tiến hành các biện pháp thích hợp để xây dựng một cơ sở pháp lý vào thời điểm thích hợp, xác định qui chế trách nhiệm dân sự hạt nhân phù hợp với các nguyên tắc được quốc tế thừa nhận (và đặc biệt là qui chế về trách nhiệm khách quan và của riêng nhà khai thác được bảo hiểm hoặc bảo đảm về tài chính, được Nhà nước bổ sung trong trường hợp cần

thiết), được áp dụng trong quá trình vận hành các cơ sở được chuyển giao hay phát triển trong khuôn khổ hợp tác được tiến hành trong khuôn khổ Hiệp định này.

2. Khi cần thiết, các Bên xử lý các vấn đề liên quan đến trách nhiệm dân sự hạt nhân trong một thỏa thuận cụ thể.

Điều X

Các Bên đảm bảo rằng các vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị, cơ sở, công nghệ được chuyển giao trong khuôn khổ các thỏa thuận đã được ký kết theo Hiệp định này, cũng như các vật liệu hạt nhân thu được hoặc lấy lại được dưới dạng sản phẩm phụ chỉ được sử dụng vào mục đích hòa bình và không gây nổ.

Điều XI

1. Tất cả các vật liệu hạt nhân do nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam nắm giữ hoặc được chuyển giao đến Việt Nam theo Hiệp định này, cũng như mọi thế hệ kế tiếp của vật liệu hạt nhân lấy lại được hoặc thu được dưới dạng sản phẩm phụ, đều phải tuân thủ những qui định đảm bảo của IAEA theo Hiệp định đảm bảo giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và IAEA, được áp dụng cho tất cả các vật liệu hạt nhân trong mọi hoạt động hạt nhân được tiến hành trên lãnh thổ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, trong phạm vi tài phán của Việt Nam, hoặc được thực hiện dưới sự kiểm tra của Việt Nam tại bất kỳ đâu, như qui định bổ sung theo Nghị định thư bổ sung ngày 10 tháng 8 năm 2007 khi Nghị định này có hiệu lực.

2. Tất cả các vật liệu hạt nhân được chuyển giao cho Cộng hòa Pháp theo Hiệp định này và được Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thông báo về việc này, cũng như tất cả các thế hệ kế tiếp của vật liệu hạt nhân lấy lại được hoặc thu được dưới dạng sản phẩm phụ, đều phải tuân thủ sự kiểm tra về an toàn của Cộng đồng Năng lượng nguyên tử Châu Âu và hệ thống đảm bảo do IAEA áp dụng, theo Hiệp định giữa Pháp, Cộng đồng Năng lượng Nguyên tử Châu Âu và IAEA, liên quan tới việc áp dụng các đảm bảo tại Pháp, như được bổ sung theo Nghị định thư bổ sung được ký ngày 22 tháng 9 năm 1998.

Điều XII

Trong trường hợp những đảm bảo của IAEA được nêu tại điều XI của Hiệp định này không thể được áp dụng trên lãnh thổ của Bên này hoặc Bên kia, các Bên cam kết liên hệ ngay với nhau để trong thời hạn sớm nhất đưa vật liệu hạt nhân được chuyển giao hoặc thu được trong khuôn khổ thực hiện Hiệp định này, cũng như tất cả các thế hệ kế tiếp của vật liệu hạt nhân lấy lại được hoặc thu được dưới dạng sản phẩm phụ, vào một hệ thống bảo đảm được hai Bên đồng ý, với hiệu quả và mức độ tương đương với hiệu quả và mức độ mà trước đó IAEA áp dụng cho các vật liệu hạt nhân này.

Điều XIII

Các vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị, cơ sở và công nghệ được nêu tại Điều X của Hiệp định này tuân thủ theo những qui định của Hiệp định này cho tới khi:

a) chúng được chuyển giao hay tái chuyển giao khỏi phạm vi tài phán của bên tiếp nhận theo các quy định tại Điều XV của Hiệp định này, hoặc

b) các Bên cùng nhất trí quyết định miễn trừ chúng, hoặc

c) xác định được rằng các vật liệu hạt nhân thực tế không thể thu hồi được dưới dạng có thể sử dụng cho một hoạt động hạt nhân thích hợp nào đó thoả mãn được những yêu cầu đảm bảo nêu tại Điều XI của Hiệp định này.

Điều XIV

1. Mỗi Bên lưu ý sao cho các vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị, cơ sở và công nghệ được qui định tại Điều X của Hiệp định này chỉ được giao cho những người nằm trong phạm vi tài phán của bên đó và có đầy đủ những năng lực cần thiết cho hoạt động cụ thể mà họ được giao đảm trách.

2. Mỗi Bên đảm bảo chắc chắn việc thực hiện, trên lãnh thổ của mình hay ngoài lãnh thổ của mình trước khi trách nhiệm này được chuyển cho Bên kia hay một quốc gia thứ ba, các biện pháp thích hợp về bảo vệ thực thể đối với các vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị và cơ sở được quy định trong Hiệp định này phù hợp với luật pháp quốc gia và các cam kết quốc tế mà bên đó tham gia, đặc biệt là theo các điều khoản của Công ước về bảo vệ thực thể các

nguyên liệu hạt nhân và những điều khoản sửa đổi của Công ước.

3. Mức độ bảo vệ thực thể ít nhất phải bằng mức được qui định cụ thể tại Phụ lục I của Công ước về bảo vệ thực thể các vật liệu hạt nhân. Khi cần, mỗi Bên có thể bảo lưu quyền được áp dụng trên lãnh thổ của mình những tiêu chí chặt chẽ hơn về bảo vệ thực thể theo đúng qui định quốc gia của mình.

4. Việc triển khai các biện pháp bảo vệ thực thể là trách nhiệm của mỗi Bên trong phạm vi tài phán của bên đó. Trong quá trình triển khai các biện pháp này, mỗi Bên dựa vào nội dung của tài liệu INFCIRC 225/Rév.4 của IAEA.

Những thay đổi trong các khuyến nghị của IAEA có liên quan đến bảo vệ thực thể chỉ có hiệu lực theo Hiệp định này khi hai bên thông báo cho nhau bằng văn bản việc mỗi Bên chấp thuận những thay đổi đó.

Điều XV

1. Trong trường hợp một trong các Bên có ý định tái chuyển giao khỏi phạm vi tài phán của mình các vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị, cơ sở và công nghệ được nêu trong Điều X, hay chuyển giao các vật liệu, vật liệu hạt nhân, cơ sở, thiết bị và công nghệ hình thành từ thiết bị hay cơ sở được chuyển giao ban đầu hay có được nhờ các thiết bị, cơ sở hay công nghệ được chuyển giao đã qui định tại Điều X trong khuôn khổ Hiệp định này, thì Bên đó sẽ chỉ thực hiện việc chuyển này sau khi đã nhận được những sự bảo đảm tương tự như trong Hiệp định này, đặc biệt là việc sử dụng vào mục đích hoà bình và không gây nổ.

2. Ngoài ra, Bên có ý định chuyển giao hay tái chuyển giao theo qui định của khoản 1 của Điều này thì trước khi thực hiện cần có sự chấp thuận của Bên cung ứng:

a) đối với mọi trường hợp tái chuyển giao cơ sở, thiết bị hay công nghệ như được xác định trong Phụ lục và cung cấp theo Hiệp định này;

b) đối với mọi trường hợp chuyển giao cơ sở hay thiết bị hình thành từ các cơ sở hoặc thiết bị được nêu trong mục a), hay được thiết kế từ những công nghệ được qui định tại mục a) ở trên;

c) đối với mọi trường hợp chuyển giao hay tái chuyển giao urani làm giàu có hàm lượng đồng vị phóng xạ 233 hoặc 235 trên 20% hay plutoni

được sản xuất hoặc thu hồi từ vật liệu hạt nhân được chuyển giao theo Hiệp định này, hay đối với mọi trường hợp tái chuyển giao vật liệu hạt nhân được chuyển giao cho Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam theo Hiệp định này.

3. Trong nội bộ Liên minh Châu Âu, việc chuyển giao và tái chuyển giao các nguyên liệu hạt nhân, trang bị, cơ sở và công nghệ phải tuân theo các qui định của chương IX của Hiệp ước thiết lập Cộng đồng Năng lượng nguyên tử Châu Âu và theo các qui định thiết lập chế độ của Cộng đồng chung về kiểm soát việc xuất khẩu các tài sản và công nghệ lưỡng dụng.

Điều XVI

Không có điều khoản nào của Hiệp định này có thể được diễn giải theo hướng làm phương hại đến quyền và nghĩa vụ đã có tại thời điểm ký kết do bên này hay bên kia tham gia vào các hiệp định quốc tế khác về sử dụng năng lượng hạt nhân vào mục đích hoà bình và đặc biệt với phía Pháp do tham gia vào các Cộng đồng Châu Âu.

Điều XVII

Các bên thành lập một ủy ban hỗn hợp chịu trách nhiệm điều phối và đảm trách việc theo dõi các hoạt động được tiến hành trong khuôn khổ Hiệp định này. Ủy ban này do hai chủ tịch của mỗi bên đồng chủ trì. Các đồng chủ tịch quyết định thành phần của ủy ban hỗn hợp trên cơ sở bình đẳng. Ủy ban hỗn hợp quyết định nội qui và chương trình làm việc của mình. Các nhóm công tác có thể được thành lập để thảo luận những vấn đề đặc thù liên quan tới việc phát triển sử dụng năng lượng hạt nhân tại Việt Nam vào mục đích hòa bình. Thành phần các nhóm công tác được quyết định theo các thỏa thuận đặc thù giữa các cơ quan do các bên chỉ định.

Điều XVIII

Các bên cố gắng giải quyết mọi mâu thuẫn liên quan đến việc diễn giải hay áp dụng Hiệp định này thông qua đàm phán hay mọi phương thức giải quyết tranh chấp một cách hoà bình khác mà các bên cùng nhất trí.

Điều XIX

Hiệp định này có thể được sửa đổi trên cơ sở thoả thuận bằng văn bản giữa các Bên. Sửa đổi này có hiệu lực khi các Bên đã thông báo cho nhau bằng văn bản việc hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết của mỗi Bên để những sửa đổi đó có hiệu lực.

Điều XX

1. Hiệp định này được ký kết với thời hạn 5 năm và mỗi Bên đều có thể chấm dứt Hiệp định vào bất cứ lúc nào. Việc chấm dứt Hiệp định phải được thông báo trước 6 tháng bằng văn bản.

Sau thời hạn 5 năm đó, Hiệp định vẫn tiếp tục có hiệu lực nếu không có bên nào chấm dứt theo thủ tục qui định tại khoản này.

2. Trong trường hợp Hiệp định được chấm dứt theo thủ tục quy định tại khoản 1 của Điều này,

a) các qui định liên quan của Hiệp định này vẫn được áp dụng cho các thoả thuận cụ thể và các hợp đồng đã được ký kết theo Điều III và còn hiệu lực;

b) các qui định tại các Điều V, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV và XVI tiếp tục được áp dụng đối với các vật liệu, vật liệu hạt nhân, thiết bị, cơ sở và công nghệ được quy định tại Điều X đã được chuyển giao trong khuôn khổ áp dụng Hiệp định này, cũng như đối với các vật liệu hạt nhân được thu hồi hay hình thành như sản phẩm phụ.

Điều XXI

Mỗi Bên sẽ thông báo cho Bên kia việc hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết để Hiệp định này có hiệu lực. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày nhận được thông báo sau cùng.

Để làm bằng, các đại diện được Chính phủ hai Bên uỷ quyền hợp pháp đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 12 tháng 11 năm 2009, thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp, hai văn bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI** **CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **NƯỚC CỘNG HOÀ PHÁP**
	
Lê Đình Tiến **Thứ trưởng Bộ Khoa học và Công nghệ**	**Dominique BUSSEREAU** **Quốc Vụ khanh phụ trách giao thông**

PHỤ LỤC

Trong khuôn khổ Hiệp định này:

a) Thuật ngữ "các vật liệu" chỉ các vật liệu phi hạt nhân sử dụng cho các lò phản ứng được quy định tại phần 2 trong Phụ lục B của các Chỉ thị của Nhóm các nhà cung ứng hạt nhân được IAEA công bố trong tài liệu INFCIRC/254/9/1 (sau đây gọi là "các Chỉ thị").

b) Cụm từ "vật liệu hạt nhân" chỉ mọi "vật liệu thô" hay mọi "sản phẩm phân hạch đặc biệt" theo định nghĩa của các thuật ngữ này trong điều XX của Quy chế của IAEA.

c) Thuật ngữ "thiết bị" chỉ những cấu kiện chính được quy định tại các mục 1, 4 và 7 của Phụ lục B của các Chỉ thị.

d) Thuật ngữ "cơ sở" chỉ các nhà máy được quy định tại các mục 1, 4 và 7 của Phụ lục B của các Chỉ thị.

e) Thuật ngữ "công nghệ" chỉ thông tin đặc thù cần thiết để "phát triển", "sản xuất" hay "sử dụng" tất cả các sản phẩm trong Phụ lục B của các Chỉ thị, trừ những dữ liệu đã được thông báo công khai, ví dụ như qua phát hành sách báo, hay đã được phổ biến không hạn chế trên phạm vi quốc tế.

Những thông tin này có thể dưới dạng "dữ liệu kỹ thuật" hay "trợ giúp kỹ thuật".

Thuật ngữ "phát triển" chỉ tất cả các công đoạn trước khâu "sản xuất", đặc biệt là việc khảo sát, nghiên cứu phục vụ thiết kế, lắp ráp và thử các phiên bản mẫu cũng như các kế hoạch triển khai.

Thuật ngữ "sản xuất" chỉ tất cả các công đoạn sản xuất, đặc biệt là xây dựng, thiết kế sản xuất, chế tạo, lắp ghép, lắp ráp, kiểm tra, thử nghiệm và bảo đảm chất lượng.

Thuật ngữ "sử dụng" chỉ việc triển khai, lắp đặt (kể cả lắp đặt tại nhà máy), bảo trì, sửa chữa, tháo lắp để xem xét và phục hồi.

"Trợ giúp kỹ thuật" có thể dưới dạng chỉ dẫn, cấp chứng chỉ, đào tạo, kiến thức thực hành hay dịch vụ tư vấn.

"Dữ liệu kỹ thuật" có thể bao gồm các bản sao vẽ, kế hoạch, sơ đồ, giáo trình và hướng dẫn sử dụng dưới dạng văn bản hay được ghi dưới các hình

thức khác như đĩa, băng từ hay bộ nhớ ngoài.

f) Thuật ngữ "thông tin" chỉ mọi chỉ dẫn, tài liệu hay dữ liệu thuộc tất cả các dạng có thể truyền tải được dưới dạng vật lý, liên quan đến các vật liệu, thiết bị, cơ sở hay công nghệ được quy định tại Hiệp định này, trừ những chỉ dẫn, tài liệu và dữ liệu công khai.

ACCORD DE COOPERATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

POUR LE DÉVELOPPEMENT DES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

ACCORD DE COOPERATION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR LE DÉVELOPPEMENT DES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement de la République française ci-après dénommés «les Parties»;

AFFIRMANT leur volonté de développer les bonnes relations entre la République socialiste du Vietnam et la République française;

DÉSIREUX d'élargir et de renforcer, dans l'intérêt des deux États, la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins exclusivement pacifiques;

CONSIDÉRANT les droits et les obligations des Parties, en particulier au titre du Traité du 1er juillet 1968 sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après désigné « T.N.P. ») et la résolution 1540 du Conseil de sécurité;

AFFIRMANT leur soutien aux objectifs et aux dispositions du T.N.P. et leur volonté de promouvoir l'adhésion universelle au T.N.P.;

CONSIDÉRANT la volonté des Parties de renforcer le régime de non-prolifération;

CONSIDÉRANT la participation de la République française au Groupe des Fournisseurs Nucléaires (NSG);

SOULIGNANT l'importance pour chacune des Parties de la sécurité de ses approvisionnements énergétiques et de la nécessité de développer de nouvelles sources d'énergie;

CONSIDÉRANT l'Accord entre la République socialiste du Vietnam et l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (ci-après désignée « l'A.I.E.A.») pour l'application des garanties (INFCIRC 376) et le Protocole additionnel à cet accord signé le 10 août 2007;

CONSIDÉRANT l'Accord entre la France, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'AIEA relatif à l'application de garanties en France signé les 20 et 27 juillet 1978 et le Protocole additionnel signé entre la France, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'A.I.E.A. le 22 septembre 1998;

AFFIRMANT leur soutien au système de garanties de l'A.I.E.A. et leur volonté de travailler ensemble pour en assurer l'amélioration et l'efficacité permanente,

CONSIDÉRANT également la volonté des Parties de prendre les dispositions de leur ressort nécessaires pour un développement de l'énergie nucléaire sûr, dans le respect des principes et dispositions prévus par la Convention sur la sûreté nucléaire, la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et son amendement, la Convention commune sur la sûreté de gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire et la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique;

CONSIDÉRANT l'Arrangement administratif entre les ministères de l'industrie français et vietnamien signé le 26 mai 2004, relatif à la coopération franco-vietnamienne sur les conditions de l'établissement et l'évaluation

d'une stratégie électronucléaire au Vietnam, notamment sous l'angle économique, de la sûreté et de la radioprotection;

CONSIDÉRANT l'Accord de coopération portant sur les applications pacifiques de la technologie nucléaire entre la Commission à l'Energie Atomique du Vietnam (VAEC) et le Commissariat à l'Energie Atomique Français (CEA), signé le 22 avril 2002 et prolongé pour cinq ans le 9 juillet 2007;

Sont convenus de ce qui suit:

Article I^er^

1. Les Parties coopèrent, sur la base du bénéfice et de l'intérêt mutuel, dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et non explosives conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi qu'aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays et dans le respect des obligations internationales et des engagements de chacune des Parties.

2. La coopération mentionnée au paragraphe 1 du présent article peut être engagée dans les domaines suivants:

a) recherche fondamentale et appliquée ne requérant pas, pour ce qui concerne les réacteurs de recherche, l'utilisation d'uranium enrichi à 20 % et plus en isotope 235;

b) réacteurs de recherche : conception et utilisation;

c) formation des ressources humaines dans le domaine des usages pacifiques de l'énergie nucléaire;

d) développement des applications de l'énergie nucléaire dans les domaines de l'agronomie, de la biologie, des sciences de la terre, de la médecine et de l'industrie;

e) gestion du combustible usé et des déchets nucléaires;

f) sûreté nucléaire, radioprotection et protection de l'environnement;

g) sécurité nucléaire;

h) prévention et réaction aux situations d'urgence liées à des accidents radiologiques ou nucléaires;

i) élaboration de la législation et de la réglementation dans le domaine nucléaire;

j) fourniture d'information au public sur les questions relatives aux utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire;

k) application de l'énergie nucléaire pour la production d'énergie électrique;

l) ou tout autre domaine de coopération convenu entre les Parties.

3. La coopération peut prendre les formes suivantes:

a) échange et formation du personnel scientifique et technique;

b) échange d'informations scientifiques et techniques, conformément aux conditions fixées à l'Article V du présent Accord;

c) participation de personnel scientifique et technique de l'une des Parties à des activités de recherche et développement menées par l'autre Partie;

d) conduite en commun d'activités de recherche et d'ingénierie, y compris des recherches et expérimentations conjointes:

e) organisation de conférences et de colloques scientifiques et techniques;

f) fourniture de matières, matières nucléaires, équipements, installations, technologies et prestations de service;

ou tout autre forme de coopération convenue entre les Parties.

Article II

Dans le présent Accord, tous les termes et expressions ont le sens précisé en Annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article III

Les conditions d'application de la coopération définie à l'article I[er] sont précisées, au cas par cas, dans le respect des dispositions du présent Accord:

a) par des accords spécifiques entre les Parties ou les organismes concernés, désignés par elles, pour préciser notamment les programmes et les modalités des échanges scientifiques et techniques;

b) par des contrats conclus entre les organismes, entreprises et établissements concernés, pour les réalisations industrielles et la fourniture de matières, matières nucléaires, équipements, installations, technologies ou prestations de service.

c) Tous les organismes, entreprises et établissements français et vietnamiens ont le droit de participer aux programmes visés par le présent Accord, conformément aux législations française et vietnamienne, sur la base d'un accord commun.

Article IV

Les Parties prennent toutes les mesures administratives, fiscales et douanières de leur compétence qui sont nécessaires à la bonne exécution du présent Accord ainsi que des accords spécifiques et des contrats visés à l'Article III.

Article V

Les Parties garantissent la sécurité et préservent le caractère confidentiel des données techniques et des informations désignées comme telles par la Partie qui les a fournies dans le cadre du présent Accord. Les données techniques et les informations échangées ne sont pas communiquées à un tiers, public ou privé, sans accord préalable donné par écrit par la Partie fournissant la donnée technique ou l'information.

Article VI

Les Parties s'engagent à faciliter, dans la mesure de leurs moyens, la fourniture régulière de combustibles ou de services dans le domaine du cycle du combustible nécessaires à assurer l'alimentation des installations qui seraient développées ou fournies dans le cadre du présent Accord.

Article VII

Les Parties veillent à atteindre et à maintenir, dans les coopérations mises en œuvre en application du présent Accord, le plus haut niveau de sûreté et de sécurité dans le respect des dispositions de la Convention sur la sûreté nucléaire, de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et son amendement, la Convention commune sur la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire et la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique.

Article VIII

Les droits de propriété intellectuelle acquis dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord sont attribués au cas par cas dans les accords spécifiques et les contrats visés à l'Article III du présent Accord.

Article IX

1. Les Parties prendront les mesures appropriées pour qu'une législation soit en place le moment venu, définissant un régime de responsabilité civile nucléaire conforme aux principes internationalement reconnus (et notamment celui de la responsabilité objective et exclusive de l'exploitant, couverte par une assurance ou une garantie financière, le cas échéant complétée par l'Etat), applicable au fonctionnement des installations transférées ou développées dans le cadre de la coopération menée au titre de l'Accord.

2. En tant que de besoin, les Parties traitent des questions relatives à la responsabilité civile nucléaire dans un accord spécifique.

Article X

Les parties s'assurent que les matières, matières nucléaires, équipements, installations et technologies transférés dans le cadre d'arrangements conclus en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires obtenues ou récupérées comme sous-produits, ne sont utilisés qu'à des fins pacifiques et non explosives.

Article XI

1. Toutes les matières nucléaires détenues par la République socialiste du Vietnam ou transférées à celle-ci en vertu du présent Accord, ainsi que toutes les générations successives de matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous-produits, sont soumises aux garanties de l'A.I.E.A. en vertu de l'Accord de garanties entre la République socialiste du Vietnam et l'A.I.E.A., s'appliquant à toutes les matières nucléaires dans toutes les activités nucléaires exercées sur le territoire de la République socialiste du Vietnam, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu

que ce soit, tel que complété par le Protocole additionnel du 10 août 2007 lorsqu'il entrera en vigueur.

2. Toutes les matières nucléaires transférées à la République française en vertu du présent Accord et notifiées par la République socialiste du Vietnam à cet effet, ainsi que toutes les générations successives de matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous-produits, sont soumises aux contrôles de sécurité de la Communauté européenne de l'Énergie atomique et au système de garanties appliqué par l'A.I.E.A. en vertu de l'Accord entre la France, la Communauté européenne de l'Énergie atomique et l'A.I.E.A. relatif à l'application de garanties en France, tel que complété par le Protocole additionnel signé le 22 septembre 1998.

Article XII

Au cas où les garanties de l'A.I.E.A. visées à l'article XI du présent Accord ne pourraient s'appliquer sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, les Parties s'engagent à entrer aussitôt en rapport en vue de soumettre dans les délais les plus brefs les matières nucléaires transférées ou obtenues en application du présent Accord, ainsi que toutes les générations successives de matières nucléaires obtenues ou récupérées comme sous-produits, à un système mutuellement agréé de garanties, d'une efficacité et d'une portée équivalentes à celles précédemment appliquées par l'A.I.E.A. à ces matières nucléaires.

Article XIII

Les matières, matières nucléaires, équipements, installations et technologies mentionnés à l'article X du présent Accord restent soumis aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce :

a) qu'ils aient été transférés ou retransférés hors de la juridiction de la Partie destinataire conformément aux dispositions de l'article XV du présent Accord, ou

b) que les Parties décident d'un commun accord de les y soustraire, ou

c) qu'il soit établi, pour ce qui concerne les matières nucléaires, qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être mises sous une forme utilisable pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées à l'article XI du présent Accord.

Article XIV

1. Chaque Partie veille à ce que les matières, matières nucléaires, équipements, installations et technologies visés à l'Article X du présent Accord soit uniquement placés sous la responsabilité de personnes relevant de sa juridiction et dotées de toutes les qualifications nécessaires pour l'activité particulière dont elles ont la charge.

2. Chaque Partie s'assure que, sur son territoire ou, hors de son territoire jusqu'au point où cette responsabilité est prise en charge par l'autre Partie ou par un État tiers, les mesures adéquates de protection physique des matières, matières nucléaires, équipements et installations visés par le présent Accord sont prises, conformément à sa législation nationale et aux engagements internationaux auxquels elle est partie, en particulier aux dispositions de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires et de son amendement.

3. Les niveaux de protection physique sont au minimum ceux qui sont spécifiés à l'Annexe I de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Chaque Partie se réserve le droit, le cas échéant, conformément à sa réglementation nationale, d'appliquer sur son territoire des critères plus stricts de protection physique.

4. La mise en œuvre des mesures de protection physique relève de la responsabilité de chaque Partie à l'intérieur de sa juridiction. Dans la mise en œuvre de ces mesures, chaque Partie s'inspire du document de l'A.I.E.A. INFCIRC 225/Rév.4.

Les modifications des recommandations de l'A.I.E.A. en relation avec la protection physique ne prennent effet aux termes du présent Accord que lorsque les deux Parties se sont informées mutuellement par écrit de leur acceptation d'une telle modification.

Article XV

1. Au cas où l'une des Parties envisage de retransférer hors de sa juridiction des matières, matières nucléaires, équipements, installations et technologies visés à l'article X, ou de transférer des matières, matières nucléaires, installations, équipements et technologies provenant des équipements ou installations transférés à l'origine ou obtenus grâce aux équipements, installations ou technologies transférés visés à l'article X, dans le cadre du présent Accord, elle ne le fait qu'après avoir obtenu les mêmes assurances, en particulier d'usage pacifique et non explosif, que celle prévues par le présent Accord.

2. En outre, la Partie qui envisage un transfert ou un retransfert conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article obtient au préalable le consentement de la Partie fournisseur:

a) pour tout retransfert d'installations, équipements ou technologies tels que définis à l'Annexe et fournis en vertu du présent Accord;

b) pour tout transfert d'installations ou d'équipements provenant des installations ou équipements mentionnés au paragraphe a), ou conçus à partir des technologies visées au paragraphe a) ci-dessus;

c) pour tout transfert ou retransfert d'uranium enrichi à plus de 20 % en isotopes 233 ou 235 ou de plutonium produit ou récupéré à partir de matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord, ou pour tout retransfert de matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord à la République socialiste du Vietnam.

3. Au sein de l'Union européenne, les transferts et retransferts de matières nucléaires, équipements, installations et technologies sont régis par le Chapitre IX du Traité Euratom et par la réglementation instituant un régime communautaire de contrôles des exportations de biens et technologies à double usage.

Article XVI

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte aux droits et obligations qui, à la date de sa signature, résultent de la participation de l'une ou l'autre Partie à d'autres accords internationaux pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, notamment pour la Partie française, de son appartenance aux Communautés européennes.

Article XVII

Les Parties établissent un comité conjoint qui coordonne et assure le suivi des opérations engagées dans le cadre du présent accord. Il est présidé par deux co-présidents de chaque partie. Les co-présidents décident de la composition du comité conjoint sur une base d'égalité. Ce comité conjoint décide de son règlement interne et de son programme de travail. Des groupes de travail peuvent être constitués pour discuter des questions spécifiques ayant trait au développement des usages pacifiques de l'énergie nucléaire au

Vietnam. La composition des groupes de travail est décidée dans des accords spécifiques entre les organismes désignés par les Parties.

Article XVIII

Les Parties s'efforcent de résoudre tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends sur lequel les Parties se sont mises d'accord.

Article XIX

Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Cette modification entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties seront mutuellement informées par écrit de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives requises pour son entrée en vigueur.

Article XX

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties. Toute dénonciation doit être notifiée par écrit avec un préavis de six mois.

A l'issue de cette période de cinq ans, il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties conformément à la procédure mentionnée à l'alinéa précédent.

2. En cas de dénonciation du présent Accord conformément à la procédure mentionnée au paragraphe 1 du présent Article,

a) les dispositions pertinentes du présent Accord demeurent applicables aux accords spécifiques et aux contrats signés en vertu de l'Article III, qui sont en vigueur;

ANNEXE

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « matières » désigne les matières non nucléaires destinées aux réacteurs, spécifiées au paragraphe 2 de l'Annexe B des Directives du Groupe des fournisseurs nucléaires publiées par l'A.I.E.A. dans le document INFCIRC/254/Rév.9/Part.1 (ci-après désignées « les Directives ») ;

b) L'expression « matières nucléaires » désigne toute « matière brute » ou tout « produit fissile spécial » conformément à la définition de ces termes figurant à l'article XX du Statut de l'A.I.E.A. ;

c) Le terme « équipement » désigne les composants principaux spécifiés aux paragraphes 1, 4 et 7 de l'Annexe B des Directives ;

d) Le terme « installations » désigne les usines visées aux paragraphes 1, 4 et 7 de l'Annexe B des Directives ;

e) Le terme « technologie » désigne l'information spécifique nécessaire pour le « développement », la « production » ou l' « utilisation » de tout article figurant à l'Annexe B des Directives, à l'exception des données communiquées au public, par exemple par l'intermédiaire de périodiques ou de livres publiés, ou qui ont été rendues accessibles sur le plan international sans aucune restriction de diffusion.

Cette information peut prendre la forme de « données techniques » ou d' « assistance technique ».

Le terme « développement » désigne toutes les phases précédant la « production », notamment les études, les recherches relatives à la conception, aux assemblages et aux essais de prototypes et les plans d'exécution.

Le terme « production » désigne toutes les phases de la production, notamment la construction, l'ingénierie de production, la fabrication, l'intégration, l'assemblage, l'inspection, les essais et l'assurance de qualité.

Le terme « utilisation » désigne la mise en œuvre, l'installation (y compris l'installation sur le site même), l'entretien, les réparations, le démontage de révision et la remise en état.

L'« assistance technique » peut prendre des formes telles que l'instruction, les qualifications, la formation, les connaissances pratiques et les services de consultation ;

Les « données techniques » peuvent être constituées de calques, plans, schémas, manuels et modes d'emploi sous une forme écrite ou enregistrée sur d'autres supports tels que disques, bandes magnétiques ou mémoires passives.

f) le terme « information » désigne tout renseignement, toute documentation ou toute donnée, de quelque nature que ce soit, transmissible sous une forme physique, portant sur des matières, des équipements, des installations ou des technologies soumis au présent Accord, à l'exclusion des renseignements, documentations et données accessibles au public.

b) les dispositions des Articles V, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV et XVI continuent à s'appliquer aux matières, matières nucléaires, équipements, installations et technologies visés à l'article X transférés en application du présent Accord, ainsi qu'aux matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous-produits.

Article XXI

Chaque Partie notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

Fait à Hanoi, le 16 novembre 2009 en deux exemplaires, en langues française et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM	POUR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Le Dinh Tien	**Dominique BUSSEREAU**
Vice-Ministre de la Science et de la Technologie	**Secrétaire d'Etat chargé des Transports**